



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2015-04



### Sobre o feriado do Golden Week

ゴールデンウィーク期間中の業務

Verifique a programação sobre o atendimento do feriado do Golden Week. Contudo, pedimos consciência das possibilidades de ter grande movimento nos balcões ao feriado e o número de funcionários.

Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a compreensão de todos.

### Calendário de exames de 2015

平成 27 年度健診カレンダー

A tradução do calendário de exames (português) do período de 2015/04 ~ 2016/03 está disponível na prefeitura e nos centros de saúde (Hoken-Center).

Maiores informações : Seikatsu-Kankyo-ka Tel : 0748-65-0686  
Kenko-Suishin-ka Tel : 0748-65-0703

|                       |                                     |
|-----------------------|-------------------------------------|
| Dia 29 de Abril (Qua) | Fechado                             |
| Dia 30 de Abril (Qui) | Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15 |
| Dia 01 de Maio (Sex)  | Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15 |
| Dia 04 de Maio (Seg)  | Fechado                             |
| Dia 05 de Maio (Ter)  | Fechado                             |
| Dia 06 de Maio (Qua)  | Fechado                             |

### Atendimento em português

ポルトガル語通訳の受付時間

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas  
( Exceto feriados )

Seikatsu-Kankyo-ka Tel : 0748-65-0686

### Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição :

**Meados de abril ~ Início de maio**

(A programação será confirmada no início do mês de abril)

▶▶ Maiores informações e inscrições :

Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga

**TEL : 0120-245-852 (Não é aceito ligações de celular)**

**Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas**



### Prefeitura da cidade de Koka no facebook!!!

[Http://www.facebook.com/city.koka](http://www.facebook.com/city.koka)

Vamos curtir a página para poder receber as informações da cidade!!! ( no momento somente em japonês )

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.  
O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## O cartão do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken) será renovado em abril

保険証が4月から新しくなります

O novo cartão do seguro de saúde nacional, foi enviado por correspondência registrada a todos os afiliados no final do mês de março. Caso não tenha recebido o novo cartão durante o mês de março, entre em contato com o departamento responsável para solicitar ou retirar o mesmo no próprio departamento e/ou em subprefeituras, portando o carimbo e o atual cartão do seguro. Quando retirar o novo cartão, pedimos que confirme os dados de todos os afiliados.

Providencie o procedimento necessário nos seguintes casos...

- Casos de perda do cartão do seguro de saúde,
  - Casos de sujar ou rasurar,
  - Caso entre no seguro de saúde social (shakai-hoken),
  - Caso se torne dependente de familiares pelo seguro de saúde social
- ★ Não é permitido emprestar ou pegar emprestado o cartão de saúde de terceiros.

**Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-ka) Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-63-4618**

## Aviso sobre a vacina contra raiva ・狂犬病予防注射のお知らせ

A prefeitura estará disponibilizando algumas datas para a aplicação da vacina contra raiva, em alguns estabelecimentos públicos, conforme a programação descrito no cartão postal enviado àqueles cujo o cachorro já esteja registrado na cidade.

A aplicação da vacina poderá ser providenciada também, através de veterinários.

- ※ Os cachorros com mais de 91 dias de idade, devem ser vacinados 1 vez ao ano e devem ser registrados.
- ※ A cadela que estiver grávida e/ou recém teve filhotes, não pode ser vacinada.



>>> O que portar no ato da aplicação da vacina :

|   |  |
|---|--|
| <b>Quando já estiver registrado....</b> | 1. O cartão de registro do cachorro<br>2. Cartão postal sobre o aviso da vacina contra raiva (Preencha e traga o questionário assinado)<br>3. Taxa da vacina (¥3,400 ) |
| <b>Quando não estiver registrado...</b> | 1. Taxa para registro do cachorro (¥3,000 )<br>2. Taxa da vacina (¥3,400 )   |

**Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-ka) Tel : 0748-65-0691 Fax : 0748-63-4582**

## Balcão de atendimento extra de Abril (até 19:00 horas) ・4月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 7, 14, 21 e 28 de abril)

>>> **Serviços disponíveis** :

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }
- Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isonção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

**Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338**

# Calendário de Saúde Programação do mês de abril

健診カレンダー 2015年4月予定



| Tipo de exame :                    | Data de nascimento: | Dia do exame :           | Horário :     | Local :                  | O que portar :   |
|------------------------------------|---------------------|--------------------------|---------------|--------------------------|--|
| Exame infantil de 4 meses          | 2014 / 12           | 16 de abril ( 5ª.feira ) | 13:00 ~ 13:30 | Kaede-Kaikan (Konan-cho) | Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite  |
|                                    |                     | 23 de abril ( 5ª.feira ) |               | Minakuchi-Hoken-Center   |  |
| Exame infantil de 10 meses         | 2014 / 05           | 09 de abril ( 5ª.feira ) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center   | Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite                                   |
|                                    |                     | 16 de abril ( 5ª.feira ) |               | Kaede-Kaikan (Konan-cho) |  |
| Exame infantil de 1 ano e 8 meses  | 2013 / 08           | 22 de abril ( 4ª.feira ) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center   | Caderneta maternal e questionário  |
|                                    |                     | 28 de abril ( 3ª.feira ) |               | Koka-Hoken-Center        |  |
| Exame infantil de 2 anos e 6 meses | 2012 / 09           | 08 de abril ( 4ª.feira ) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center   | Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)                                   |
|                                    |                     | 15 de abril ( 4ª.feira ) |               | Koka-Hoken-Center        |  |
| Exame infantil de 3 anos e 6 meses | 2011 / 09           | 13 de abril ( 2ª.feira ) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center   | Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo) |
|                                    |                     | 28 de abril ( 3ª.feira ) |               | Koka-Hoken-Center        |  |

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Kaede-Kaikan ou Konan-Hoken-Center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.

## Exames de câncer realizados pela cidade・市が実施するがん検診

※ Local do exame : No Hoken-Center ou Estabelecimentos médicos.

Verifique maiores detalhes no calendário de exames.



| ① Tipo de exame | ② Correspondentes | ③ Conteúdo | ④ Custo (gratuito p/ acima de 70 anos ) |
|-----------------|-------------------|------------|---|
|-----------------|-------------------|------------|---|

| ① Estômago                         | ① Pulmão   | ① Intestino grosso                          | ① Colo do útero  | ① Mama                                   |
|------------------------------------|--|---|--|--|
| ② Acima de 40 anos (1 vez por ano) | ② Acima de 40 anos (1 vez por ano)               | ② Acima de 40 anos (1 vez por ano)          | ② Acima de 20 anos (1 vez a cada 2 anos)                             | ② Acima de 40 anos (1 vez a cada 2 anos) |
| ③ Radiografia do abdômen com bário | ③ Radiografia do peito e análise de expectoração | ③ Exame de sangue oculto nas fezes (2 dias) | ③ Consulta e exame ginecológico                                      | ③ Exame e mamografia                     |
| ④ Custo ¥900                       | ④ Custo ¥200 + ¥500 p/ exame de expectoração     | ④ Custo¥500                                 | ④ Coletivo (acima de 30 anos) ¥1,000 e Estabelecimento médico ¥1,700 | ④ Custo ¥1,500                           |

## Balcão de apoio ao cotidiano · 生活支援窓口を開設します

~~~ Iniciamos o sistema de apoio à independência para aqueles que passam por algum tipo de dificuldade ~~~  
Estaremos oferecendo ajuda àqueles que passam por problemas cotidianos, preocupações, desemprego e outros.  
Não sofra sozinho! Vamos tentar solucionar o seu problema juntamente com os órgãos competentes!

Por exemplo:

- Fiquei muito tempo sem trabalhar e me preocupo com minhas condições físicas e relacionamento com as pessoas.
- Estou procurando serviço mas não estou achando.
- Parei de trabalhar e estou com problemas para pagar o aluguel e local de moradia.
- Estou preocupado porque estou doente e não consigo trabalhar.
- Estou com problemas familiares.
- Tenho dívidas e estou preocupado com o futuro.

>>> Local: Minakuchi Shakai Fukushi Center >>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto finais de semana e feriados)  
>>> Maiores informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-ka) Tel: 0748-65-0735 Fax: 0748-63-4085

**A consulta é gratuita e guardamos sigilo!**

### Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

| Data            | Local                                   |
|-----------------|-----------------------------------------|
| Dia 2 de Abril  | Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center         |
| Dia 16 de Abril | Rojin-Fukushi-Center-Firanso-Tsuchiyama |
| Dia 7 de Maio   | Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center         |
| Dia 21 de Maio  | Kafuka-Shogai-Gakushukan (Koka-cho)     |

>>> Horário: 13:00 ~ 16:00 horas

>>> Limite: 6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyogukai  
Tel: 0748-62-8085 Fax: 0748-63-2021

### <NOVO> Consulta jurídica · 法律相談 (新設)

Advogados do escritório Ohmi-houritsu-jimusho, estarão atendendo à consultas gratuitamente. As reservas deverão ser providenciadas diretamente no escritório.

| Data            | Local                                        |
|-----------------|----------------------------------------------|
| Dia 8 de Abril  | Ai-Koka-Shimin-Hall<br>(Perto da prefeitura) |
| Dia 22 de Abril |                                              |
| Dia 13 de Maio  |                                              |
| Dia 27 de Maio  |                                              |

>>> Horário: 14:00 ~ 19:00 horas

>>> Limite: 10 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Ohmi-houritsu-jimusho  
Tel: 077-524-6981

#### PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

#### Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101  
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161  
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.